

Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nikt mógł w niebie ani na ziemi ani pod ziemią otworzyć zwoju ani patrzeć na niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią* nie mógł otworzyć zwoju ani do niego zajrzeć. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nikt (nie) mógł w niebie, ani na ziemi, ani popod ziemią otworzyć zwoju ani patrzeć (na) niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nikt mógł w niebie ani na ziemi ani pod ziemią otworzyć zwoju ani patrzeć (na) niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nikt — w niebie, na ziemi i pod ziemią — nie mógł rozwinąć zwoju ani do niego zajrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć księgi ani do niej zajrzeć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nikt nie mógł ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią otworzyć onych ksiąg, ani wejrzeć w nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żaden nie mógł ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią otworzyć ksiąg, ani na nie patrzeć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A nie mógł nikt - na niebie ani na ziemi, ani pod ziemią - otworzyć księgi ani na nią patrzeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć księgi ani do niej wejrzeć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć zwoju ani patrzeć na niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A nikt w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć zwoju i do niego zajrzeć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nikt nie mógł: ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią, otworzyć tego zwoju i w niego patrzeć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt jednak w niebie ani na ziemi, ani w podziemiu nie śmiał go rozwinąć i zajrzeć do środka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nie mógł nikt - na niebie ani na ziemi, ani pod ziemią - otworzyć księgi ani na nią patrzeć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	I ніхто не міг - ні на небі, ні на землі, ні під землею, - відкрити книгу й зазирнути в неї.

¹⁾ <x>570 2:10</x>; <x>730 5:13</x>

		Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nikt w Niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią nie mógł otworzyć zwoju, ani go zobaczyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale nikt w niebie, na ziemi ani pod ziemią nie był w stanie otworzyć zwoju i zajrzeć do niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią nie było nikogo, kto by mógł otworzyć ten zwój lub do niego zajrzeć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt jednak—ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią—nie mógł go rozwinąć i przeczytać.